

во и мопеничество без души и без сердца.

В русском оригинале пьесы, который я получил в рукописи в начале этого года, и сразу же с большой охотой перевел произошли, между тем, некоторые изменения, так что из окончательный его вариант, опубликованный в журнале "Новый мир" несколько отличается от оригинала, в основном во вступительных сценах. Когда же автор посетил в этом году Чехословакию и узнал, что премьера его пьесы будет в Праге, то решил что исходным вариантом пьесы будет считаться чешский вариант.

Пьеса была немного переработана и приспособлена к местным особенностям нашей страны. Этого достигли изменением имен отдельных персонажей, использованием выражений характерных для нашей страны, причем оригинал сохранился почти целиком.

Дальнейшая ее акклиматизация будет делом инсценировщика, который сможет кое-что изменить средствами, которые нельзя употребить при переводе литературного произведения. Но и эти средства будут использованы лишь настолько, насколько это необходимо для сцены и индивидуальной художественной точки зрения, чтобы они не шли вразрез с основной идеей пьесы и замыслом автора.

Вот эти несколько слов о возникновении пьесы Назыма Хикмета, которая предусмотрела и предвидела события так, как это делает только настоящее художественное произведение.